

Letter to Menoikeus translation by Peter Saint-Andre

Post by “Don” of May 27, 2023 at 10:38 AM

Short response: By Zeus, [Kalosyni](#) !! Saint-Andre is correct!! Thanks for picking up on that.

Longer response: I appear to have become so interested in τὰς τῶν ἀσώτων ἡδονὰς that I completely overlooked καὶ τὰς ἐν ἀπολαύσει κειμένας in 131.

τὰς τῶν ἀσώτων ἡδονὰς is the "pleasures of the prodigal." I admit I got so caught up in the implications of ἀσώτων that I *missed* that whole next phrase. Egads! Mea maxima culpa! I'll need to upload a new version of my translation.

καὶ τὰς ἐν ἀπολαύσει κειμένας:

ἀπολαύσει

I. act of enjoying, fruition

II. result of enjoying, pleasure,

κειμένας < κείμαι

- to lie, lie outstretched
 - to lie asleep, repose, lie idle, lie still
 - to lie sick or wounded, lie in misery
 - to lie dead
 - to lie neglected, uncared for, unburied
 - (of wrestlers) to have a fall

[Henry George Liddell, Robert Scott, A Greek-English Lexicon, κείμαι](#)

So, that's all a bit embarrassing, but I greatly appreciate your finding that.